

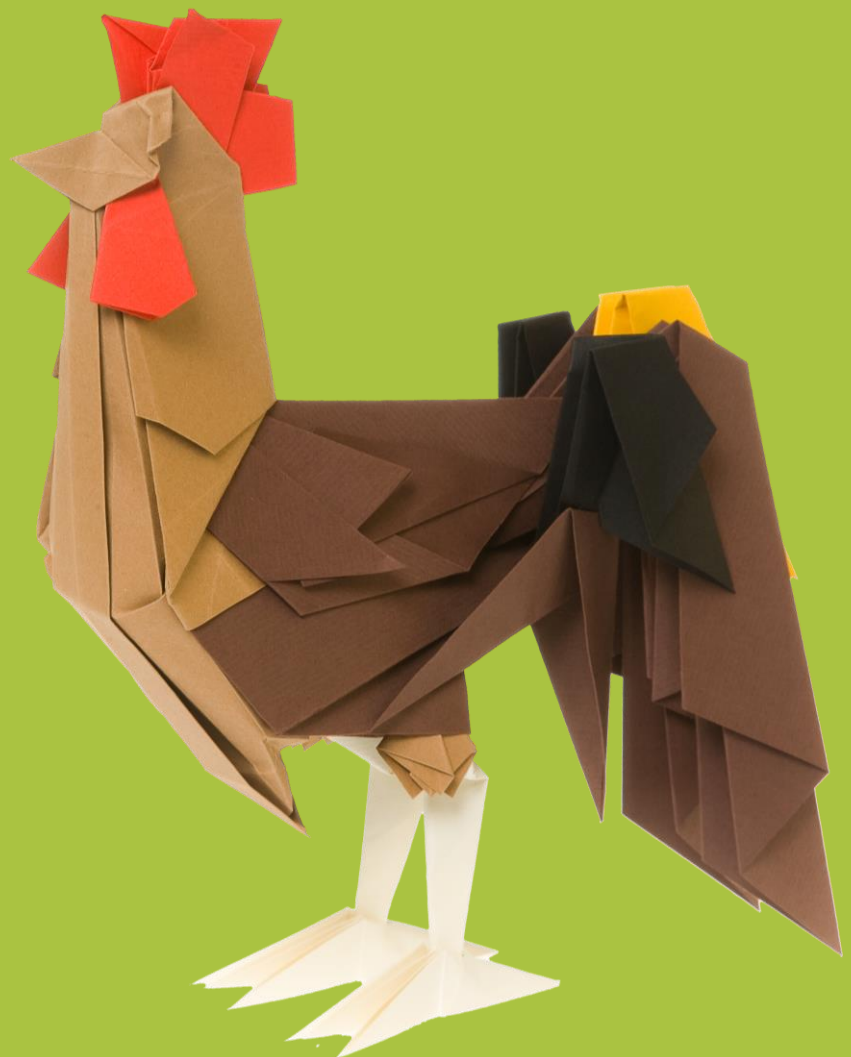


Pearson  
Edexcel

# A Level French

Paper 2: Written Responses to Works and  
Translations (9FR02).

Exemplars and Examiner Commentaries.





## Introduction:

- The purpose of this pack is to provide teachers and students with some examples of responses to A Level French Paper 2: Written Responses to Works and Translations (9FR02).
- The responses in this pack were taken from the June 2018 summer series. The papers and mark schemes can be found on the Pearson website.
- In this pack, you will find a small sample of responses, examiner commentaries and marks.
- If you have any enquiries regarding these materials or have any other questions about the course, please contact our subject advisor team on [teachinglanguages@pearson.com](mailto:teachinglanguages@pearson.com)



## Candidate 1:

Pagnol. *Le Château de ma Mère*.

Q 5a. Examinez quelques aspects de l'enfance qui sont traités dans ce livre.

Le château de ma mère est un livre qui a été écrit par Marcel Pagnol en 1957. Au tout long du livre, l'enfance est montrée dans les différents aspects, tels que l'innocence de Marcel, son amitié avec Lili et le changement au fin du livre.

Premièrement, Pagnol décrit son enfance par montrer son innocence. Par exemple, quand Marcel a fait une fugue pour habiter dans les montagnes parce qu'il ne veut pas retourner à l'école. Il dit que «Oubliez! La rentrée des classes!». Cependant, cela souligne son innocence parce qu'il a l'intention de devenir «un ermite».

Après quelques heures, il décide de retourner à la maison sous l'idée que qu'il n'a pas assez d'eau pour se combattre les microbes. Cependant, il semble qu'il n'ait pas le courage d'être sans ses parents, qui démontre le thème de l'enfance dans le

ne pourrait pas se débrouiller sans ses sa famille <sup>et</sup> en particulier, ses parents. De plus l'enfance est évident par l'utilisation de la langue. Marcel ~~et Lili~~ demande à Lili si une Chouette est « un vampire » et les deux garçons discutent « les fantômes ». Cela montre <sup>leurs</sup> ~~tes~~ croyances d'enfance et donc aussi l'utilisation d'exagération par exemple quand les garçons décrit le grand duc avec « les yeux en feu ». Cela transmet comment ~~to~~ Marcel et Lili sont encore à d'apprendre du monde et qu'ils voient le monde avec ~~to~~ l'innocence. Donc cela montre un aspect de l'enfance a traité dans le livre.

De plus, l'enfance est démontré par l'amitié de Marcel et Lili. Il est clair que Marcel a un enfance idyllique. Il a une famille gentille et il peut passer le temps à la campagne qu'il aime chaque week-end. Cela <sup>est souligné</sup> ~~est~~ souligné par son amitié avec Lili avec qui il a un ~~un~~ lien fort. Par exemple Pagnol écrit que « avec l'amitié de Lili une nouvelle vie commença pour moi ». ~~cette~~ cette citation montre

que Marcel a une enfance très contente. Aussi, il trouve qu'il a une passion pour la campagne, qu'il partage avec Lili. Il rêve de ~~+~~ du vent dans ses cheveux et il est très triste quand la famille doit retourner à la Marseille. Il dit que « il coulait le Curceil des vacances ». Cela <sup>dépeint</sup> ~~dépeint~~ comment la priorité de Marcel est la campagne montrer ses croyances enfance et son enfance très heureuse, particulièrement avec l'amitié avec Lili.

En revanche, le fin est du livre est un contraste du reste du livre. Dans les derniers chapitres, Marcel décrit comment ~~son~~ <sup>sa</sup> mère est morte quand il avait seize ans et que ~~sa~~ Lili et Paul sont morts aussi. Le change de ton est très triste ~~est~~ <sup>et</sup> surprend le lecteur. Cela montre comment la vie n'est toujours comme belle comme elle paraît. L'enfance de Marcel <sup>à</sup> terminée plus tôt et Pagnol <sup>est très réflexive</sup> fête de ~~sa~~ quand il <sup>était</sup> plus <sup>jeune</sup> petit. Peut-être l'exagération dans le livre est ~~utilisé~~ utilisé parce que Pagnol a les souvenirs heureux et à cause

de la tristesse, il veut souligner ces souvenirs <sup>de</sup> quand il était vraiment content.

En conclusion, il est évident que l'enfance est traitée dans beaucoup des aspects dans le livre. Pagnol souligne son enfance très content par décrire son amitié avec Lili et son innocence mais le change du ton montre comment son enfance a terminé avec la tristesse.

## Examiner marks and commentary

Candidate 1	<p>This essay, which gained the score of 15-13-8, is a little over the recommended word count but does not ramble or digress and retains focus on the question.</p> <p><b>Critical and analytical response (AO4) – 15/20 marks</b></p> <p>The candidate discusses some tenable aspects of childhood, such as innocence, the need for friendship and the tendency to exaggerate and romanticise. The importance of the family, which is such a feature of this book, is alluded to, but passed over quickly. On the other hand, the candidate obviously appreciates the changed tone at the end of the novel and the sad message that childhood finishes all too quickly and is soon given over to the cares of adulthood.</p> <p>The requirement to analyse and exemplify is realised but the illustration is rather inconsistent. Innocence is dealt with quite well, as is the importance of friendship with Lili. However, the family is dismissed somewhat rapidly and there is a certain loss of meaning at the end of the long second paragraph, where children’s tendency to exaggerate is treated. Narrative references are somewhat general; it might have been better to include some more specific events. The candidate tries to use direct quotations as illustrative references, and these too are rather mixed. The one in the third paragraph, used to show how much Lili meant to Marcel, is well chosen. Other short snippets are less effective and occasionally extracts are given quite incorrectly. However, when the essay seeks to show the changed, saddened tone at the end, it becomes more convincing. The candidate has patently studied the text carefully and shows knowledge and appreciation of it. The ability to analyse critically is evident. There are some quite convincing interpretations and the evidence from the work is appropriate. In the critical and analytical response grid, the piece can safely be placed in the 13-16 level.</p> <p><b>Range of grammatical structures and vocabulary (AO3) – 13/20 marks</b></p> <p>Like the content, the language is quite varied. The candidate can obviously handle straightforward manipulation and is comfortable with aspects such as negatives, infinitives, basic subordination, agreements, adverbs and comparisons. There are other features which can be classed as more complex. For example, the candidate uses in a thoroughly natural way a range of tenses (present, perfect, imperfect, conditional), includes several instances of the passive and a couple of examples of the subjunctive. At other times, however, the language does break down a little. The candidate does not seem to know how to use the construction involving <i>en</i> plus a present participle nor how to use <i>peut-être</i>. <i>La vie n’est toujours comme belle comme elle paraître</i> is particularly clunky. Sometimes difficulties with language produce passages which are hard to follow: <i>Cela démontre comment</i></p>
-------------	---

*la priorité de Marcel est la campagne montrer ses croyances enfances et son enfance très heureuse, particulièrement avec l'amitié avec Lili.*

The vocabulary deployed is also somewhat mixed. Some elements, such as *dépeindre, décrire, démontrer, tels que, souligner, citation* and *chapitres* are suitable for this type of writing. There are a few pleasing items like *débrouiller* and some useful linking phrases (*en revanche, de plus*). Mostly, however, the lexis is fairly straightforward with a few clunky, less impressive items, such as *au tout long, le duke, le change, plus tôt* and the rather strange *à la marseille*. Variation of structures, complex language and appropriate vocabulary are just about present enough for the essay to be awarded a mark in the 13-16 category for Range.

**Accuracy of language (AO3) – 8/10 marks**

When viewed in isolation, the forms of the language are impressive. It is true that there are errors, and these become a bit more frequent towards the end of the essay. There are some misspellings (*trist*), wrong genders (*le fin, l'enfance*) and consequently some missed agreements. The lack of concord in *les garçons décrit* could be classed as a more significant mistake. However, the blemishes in the forms themselves rarely, if ever, hinder the clarity of the communication and for Accuracy the piece deserves the relatively high mark of 8.

This essay was not particularly sophisticated but is nevertheless competent. It has many positive features, and this has resulted in a mark of 36 out of 50.

**Total marks: 36/50**





## Candidate 2:

Begag. *Le Gone du Chaâba*

6a. Examinez la signification de l'épisode où la police arrive au Chaâba.

Le *Gone du Chaâba*, écrit par Azouz Begag, est un roman d'apprentissage, qui concerne un groupe des immigrés habitant dans un bidonville dehors de Lyon. Ces gens sont Maghrebs, les gens qui sont sortis Algérie après une guerre. Inspirée par son enfance, le roman suit un jeune Azouz, de Chaâba à Lyon. Cependant, il y a un ~~très~~ épisode très important qu'on ~~appelle~~ <sup>appelle</sup> - l'arrivée de la police ~~sur~~ au Chaâba, qui changent tout dans le roman, après l'évènement.

Premièrement, ~~ce~~ <sup>cette</sup> scène regarde la crise d'identité dont Azouz souffrit. C'est même à cause de la crise d'identité qu'Azouz a, que ~~lors~~ l'épisode passe. Quand la police demande Azouz où son oncle est, il les dit. ~~Alors~~ Il est possible qu'Azouz ~~soit~~ ne soit pas certain de son identité, ~~si~~ s'il est français ou maghreb. Essayant agir comme un Français, il dit la police où son oncle est, mais des gens du Chaâba ~~trouvent~~ <sup>trouvent</sup> ça être impoli, et ne respectant pas les autres Chaâbis. Sa tante même dit que c'est ta faute, mais sa mère le défend. Azouz ne sait pas ~~qui~~ qu'il est. - ~~à~~ chez soi, il est Maghreb; à l'école, il veut être français, mais ~~son~~ ses ~~camarades~~ camarades de classe, ~~et~~ <sup>et</sup> ~~quelque~~ <sup>quelques</sup> fois les profs ~~ne~~ ne l'acceptent pas comme un ~~Maghreb~~ <sup>Maghreb</sup>. La confusion, de son milieu social et ce qu'il veut être, est causé plus par l'arrivée de la police.

Cette scène représente aussi la barrière que la langue peut être. ~~La police~~ La police demande la mère quelque chose, mais elle dit que elle ne peut pas parler en français. ~~La police~~ ~~La police~~ ~~La police~~ ~~La police~~ La police ne sont pas heureux, ~~La police~~ ~~La police~~ ~~La police~~ ~~La police~~ ~~La police~~ souligne un problème majeur dans ce terme de la manque de communication entre les Chaâbis et les Français. Ça montre que les gens de Chaâba ont été isolés et ostracisé par la reste de la société. ~~La police~~ L'intégration ne n'a pas passé, et, particulièrement par les emplois comme la police, il ya ~~une augmentation~~ une augmentation dans les tensions entre les Lyonnaises et les Maghreb.

L'impact plus direct est ce que passe au Chaâba. À cause de l'interpolation de l'onde d'Azouz

Après l'arrivée de la police, le Chaâba a changé. Les familles C'était la cause de plusieurs familles sortant le Chaâba, ~~la~~ pour trouver une vie nouvelle dans Lyon. Parce que Bouenda était le chef du Chaâba, Azouz et sa famille sont restés, malgré leur souhaite partir le Chaâba. Cependant, ~~l'événement~~ l'événement a eu un impact ~~positif~~ positif sur la famille d'Azouz, comme ils sont sortis le Chaâba, et ~~ensuite~~ ils ont ~~commencé~~ commencé ~~à~~ à habiter dans une appartement dans Lyon.

Bref, l'arrivée de la Police au Chââba est très  
signifiante dans le roman. Elle bouche ~~le~~ tout les  
Chââbis, mais pas ~~évident~~ tous impacts étaient  
négatifs, tels que Azouz ~~et~~ et sa famille habitant dans  
une appartement lyonnaise. L'épisode est très important  
et il faut ~~ce~~ le considérer important aussi.

## Examiner marks and commentary

Candidate 2	<p>This essay, which gained a score of 9-7-3, is of roughly the recommended length. It deals with the significance of a very specific episode in <i>Le Gone du Chaâba</i>. There is a certain amount of narrative in the response and the candidate never actually makes it clear why the police have come to the shanty town looking for Azouz's uncle.</p> <p><b>Critical and analytical response (AO4) – 9/20 marks</b></p> <p>The essay begins with a very general introduction which ends with the claim that this episode changes everything. This immediately makes a strong statement in response to the question. This point is touched upon later in the essay but is not evidenced convincingly with references from the text. The first contention seems to be that this event reveals something about Azouz's character. However, his naivety, which would have been a salient character trait to mention, is not referred to. The emphasis rather on his feelings of dual identity. There is some truth in this, but it is not relevant to why the police arrive, as seems to be claimed at the end of the section.</p> <p>Concentrating on language difficulties, the essay tries to show that the episode illustrates the cultural and social differences between the North Africans and the French, which is a valid point. However, the point loses some of its force since we are never clearly told the reason for the police's intervention.</p> <p>Bouzid is mentioned but only in passing and the crucial aspects of the effect on him and the subsequent break-up of the community, of which he is head, are missed. These do appear to be serious omissions. The candidate outlines the more superficial view that this episode had a beneficial effect since the family moves to a modern, comfortable flat because of it. Again there is some truth in this, but it is not the most important factor. The conclusion states repetitively that the episode of the arrival of the police is important but does not explain why. The last line is unclear. The candidate has demonstrated knowledge of the text but not a profound appreciation of it. The essay is a bit general at times but does not significantly lose focus on the question. There are some appropriate interpretations and the piece was placed just within the 9-12 level of the Critical Analysis grid.</p> <p><b>Range of grammatical structures and vocabulary (AO3) – 7/20 marks</b></p> <p>Overall the language is mostly straightforward and sometimes stilted and there is some lack of clarity. The French sounds clunky and unnatural at times: <i>C'est même à cause de la crise d'identité qu'Azouz a, que l'épisode passe ; il veut être français mais ses camarades de classe, et quelque fois les profs ne l'acceptent pas comme un and l'intégration n'a pas passé et particulièrement pour les emplois comme la police.</i> The formulation of the language is anglicised at times : <i>pas</i></p>
-------------	--

*tous impacts étaient négatifs, tels que Azouz et sa famille habitant dans une appartement lyonnaise.* Prepositions are often omitted. There is some basic subordination, a little variety of tense and an example of a subjunctive construction but the language cannot be described as complex. The vocabulary is repetitive and rather ordinary and there is continuous confusion between the terms *Maghreb* and *maghrébin*. The use of *Ça* is not appropriate for this type of writing. For Range the piece was placed solidly in the 5-8 section of the grid.

**Accuracy of language (AO3) – 3/10 marks**

There are some passages of accurate language but there are also many errors of form in this essay. This sometimes hinders clarity of communication and occasionally prevents meaning being conveyed. There are, for example, incorrect genders, several in very common words, and this leads to missed agreements. Quite a lot of the verbs are correct but there are some inaccurate forms and some lack of concord. Different types of pronouns are confused. The answer is mostly comprehensible but inaccurate and unnatural French does lead at times to hesitant communication. For Accuracy the essay was awarded 3 out of 10.

**Total marks: 19/50**



## Candidate 3:

Molière. *Le Tartuffe*

9b. Évaluez l'importance de Cléante et Dorine comme deux porte-parole du bon sens dans cette pièce.

Le Tartuffe est une pièce de théâtre qui ~~est~~ était écrite par Molière. La première représentation était au cours de XIX siècle, mais il est important qu'on puisse comprendre que la pièce a évolué à travers les années ~~parce~~ parce qu'elle était très controversée. ~~La~~ La pièce est ~~de~~ d'une famille, où le père, Orgon est sous l'influence d'un hypocrite religieux, Tartuffe. Dans la pièce les deux personnages, Cléante et Dorine sont les porte-paroles ~~de~~ du dramaturge, qui sont les voix <sup>du bon sens</sup> ~~du bon sens~~ ~~du bon sens~~, ~~bien~~ bien que leurs voix soient souvent moins évidentes que les voix fortes d'Orgon, Tartuffe ou Madame Pernelle.

Dans cette pièce, il est clair que Cléante ~~est~~ soit la voix de raison. À la fin de la pièce quand Orgon veut frapper Tartuffe à cause de sa tromperie, Cléante dit « ne descendez point à des indignités ». Il veut Orgon ~~de~~ d'avoir le respect et d'être plus bien que Tartuffe. ~~Cléante~~ Cléante est utilisé par Molière comme son porte-parole de bon sens. Ses messages, par exemple de traiter les autres avec le respect et aussi ~~qu'une~~ quête extrême ~~ne~~ n'aiderait jamais. Après cette citation,

Cléante continue d'expliquer que Dieu jugera Tartuffe.

~~Cléante continue d'expliquer que Dieu jugera Tartuffe.~~ Bien que'au début de la pièce, il soit pensé que Tartuffe est un dévot, ~~on~~ on apprend que Cléante est le homme saint vrai. Au travers de la pièce Cléante explique « la distinction entre l'hypocrisie et la dévotion ». Cléante est le porte-parole du bon sens parce qu'il montre le public ~~à~~ comment de réaliser ceux qui utilisent leurs dévotion de manipuler les autre, comme Tartuffe avec Orgon. En plus, je dirais ~~qu'il y a~~ qu'il y a la signification que la pièce est "seulement dans la maison". Il montre le ~~effet grand~~ effet grand ~~qu'une imposteur ou~~ qu'un hypocrite a sur une famille, mais il y a ~~beaucoup de~~ beaucoup de hypocrites religieux à l'époque et ensemble leurs impacts ~~étaient~~ étaient sévères.

Dorine est aussi un porte-parole du bon sens dans la pièce. Il est important qu'on ait considéré qu'elle n'est pas une servante typique à l'époque parce qu'elle est très franc-parler. Dans la ~~plupart~~ plupart des comédies de Molière, il y a un servante franc-parler ~~parce~~ parce que ce personnage s'améliorerait l'humour de la pièce. Je crois que l'humour est important car il attire un ~~public~~ public plus grand, donc les messages de Molière sont diffusés ~~à~~ à plus de gens. Dorine est une personnage comique, mais elle n'a pas peur de dire quoi elle pense. Comme Cléante, ~~Dorine~~ Dorine a été utilisée par Molière d'expliquer ses messages. Principalement, son avis contre le mariage forcé, dans la pièce Orgon force Mariane, sa fille, de marier Tartuffe. Mariane dit « de me donner la mort si l'on me violente », mais Dorine moque Orgon et

dit Mariane de se défendre. ~~Et~~ Dans cette scène Dorine est le porte-parole du bon sens car elle ~~est~~ explique que ~~le~~ le mariage forcé est bizarre, mais à l'époque c'était le norm. Donc je dirais que Molière est utilisé Dorine de montrer qu'il n'est pas en accord avec le mariage forcé.

En plus Dorine souvent critique Orgon. ~~Elle~~ Elle dit « Vous savez assez fou » parce qu'elle essaye d'exposer la tromperie de Tartuffe à Orgon. Il est important qu'on puisse réaliser que Molière veut aider le public de ~~à~~ comprendre que les servantes ne sont pas stupides et on doit les écouter. ~~À~~ À la fin de la pièce quand Tartuffe est exposé on apprend que Dorine était vraie.

Pour conclure, l'importance de Cléante et Dorine comme deux porte-paroles du bon sens est évident, selon moi. Je dirais que Cléante est le plus important ~~comme~~ comme un porte-parole de Molière et il montre les qualités ~~d'un~~ d'un homme ~~est~~ saint vrai, qui est le message principale de la pièce. Bien ~~qu'on~~ qu'on puisse dire que Dorine est essentiel des éléments comiques de la pièce et aussi de démontrer les impacts négatifs ~~du~~ du mariage forcé et ~~la~~ la compétence des servantes.





## Examiner marks and commentary:

Candidate 3	<p>This essay, which goes a little beyond the recommended upper word limit, answers the question but does not quite live up to its initial promise. The focus is mostly on the task, although there are a few slight digressions into less obviously relevant aspects of the playwright's art.</p> <p><b>Critical and analytical response (AO4) – 9/20 marks</b></p> <p>The opening lines are rather general but at the end of the introduction the two characters are presented. These are then dealt with in turn, showing fairly clear organisation. Cléante is said to be a man of reason and restraint and this is demonstrated by a reference to the end of the play. The candidate then turns to the character's most important function, which is to illustrate the difference between real religious feeling and mock devotion. This deserves a little more attention but the candidate strays instead into consideration of the unity of place, which does not serve much purpose.</p> <p>When the attention turns to Dorine, the candidate is keen to discuss Molière's use of servants in general. However they do comment on the wisdom of what she says about forced marriages and Orgon's behaviour. Much of what is said is very valid but it could have been illustrated more effectively. The quotation from Mariane and a short admonition from Orgon, for example, do not add much value to the argument. The essay does not concentrate solely on the question of the two figures being the embodiment of good sense but it does manage to say quite a lot that is relevant to the task. There are some interpretations and points of view which are convincing and the piece has been safely placed in the 13-16 category for Critical Analysis.</p> <p><b>Range of grammatical structures and vocabulary (AO3) – 11/20</b></p> <p>The language used is appropriate in conveying the desired message. The candidate uses a few tenses and has several examples of the subjunctive and the passive moods. At other times, however, attempts at complex language break down: <i>dire quoi elle pense; il veut Orgon d'avoir le respect et d'être plus bien que Tartuffe</i>. Inappropriate prepositions are used and there are some slightly odd lexical items : <i>sa trompier, commet de realiser ceux qui utilisent, le norm, demonstret</i>. Although the sense is mostly clear, the French is not fluent or totally meaningful: <i>être extreme n'aiderait jamais, on apprend que Dorine était vraie, ce personnage s'améliorerait l'humour de la pièce</i>. There is thus a mixture of articulate and stilted writing and for Range the essay was given a mark from the 9-12 section of the grid.</p> <p><b>Accuracy of language (AO3) – 6/10</b></p> <p>The forms of the language are for the most part correct. There are, however, quite a few errors but they do not impair communication to</p>
-------------	--

	<p>any great extent. There are a number of misspellings, some mistakes in number, gender and agreements and <i>écrité</i> is a rather odd form. The writing is generally coherent, however, and for Accuracy the piece was given a mark of 6. <b>Total marks: 26/50</b></p>
--	---